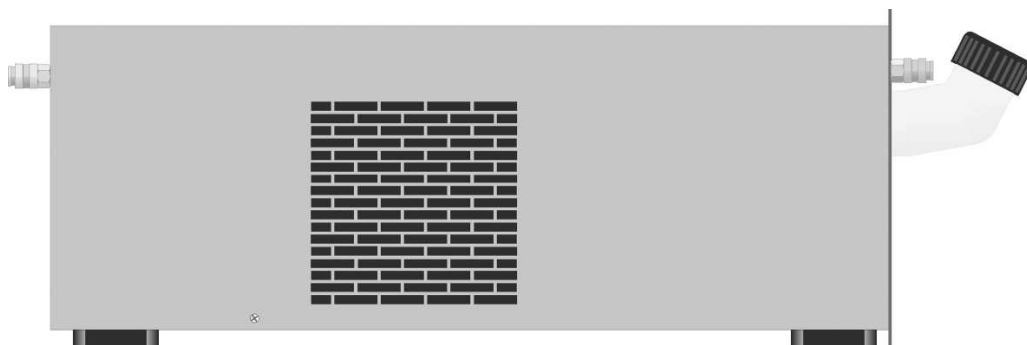


IT	MANUALE DI ISTRUZIONI PER GRUPPO DI RAFFREDDAMENTO	3
EN	INSTRUCTION MANUAL FOR COOLING UNIT	5
DE	BEDIENUNGSANLEITUNG FÜR KÜHLEINHEIT	7
FR	MANUEL D'INSTRUCTIONS POUR GROUPE DE REFROIDISSEMENT	9
ES	MANUAL DE INSTRUCCIONES PARA GRUPO DE ENFRIAMIENTO	11
PT	MANUAL DE INSTRUÇÕES PARA GRUPO DE ARREFECIMENTO	13
NL	INSTRUCTIEHANDBOEK KOELEENHEID	15

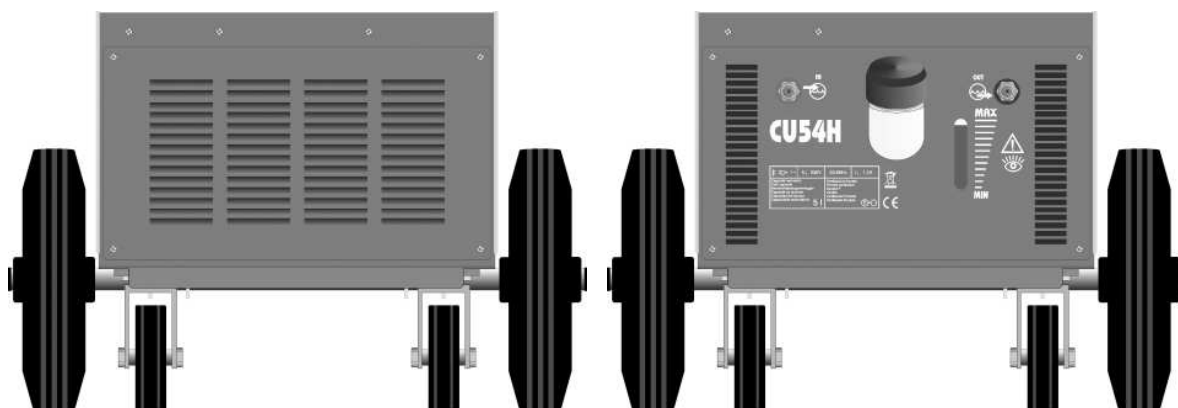


Parti di ricambio e schema elettrico	
Spare parts and wiring diagram	
Ersatzteile und elektrischer Schaltplan	
Pièces de rechanges et schéma électrique	
Partes de repuesto y esquema eléctrico	
Peças e esquema eléctrico	
Reserveonderdelen en bedradingschema	17

SEQUENZA DI MONTAGGIO - ASSEMBLY SEQUENCE
MONTAGEREIHENFOLGE - SÉQUENCE DE MONTAGE
SECUENCIA DE MONTAJE - SEQUÊNCIA DE MONTAGEM - MONTAGE VOLGORDE

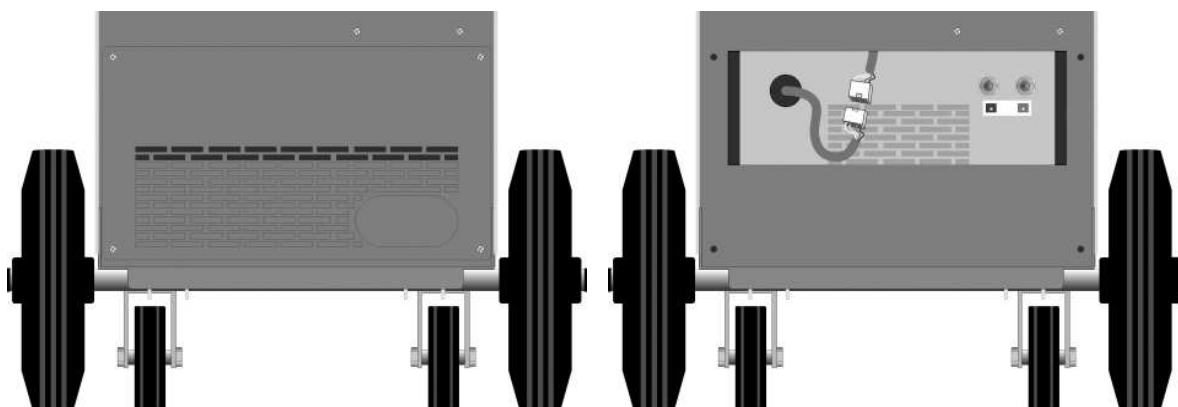


A



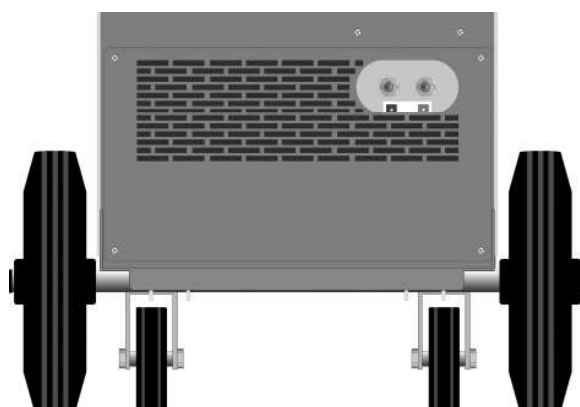
B

C



D

E



F

MANUALE DI ISTRUZIONI PER GRUPPO DI RAFFREDDAMENTO

IMPORTANTE

PRIMA DELL'INSTALLAZIONE, DELL'USO O DI QUALSIASI MANUTENZIONE ALL'APPARECCHIO LEGGERE IL CONTENUTO DI QUESTO MANUALE PONENDO PARTICOLARE ATTENZIONE ALLE NORME DI SICUREZZA. CONTATTARE IL VOSTRO DISTRIBUTORE SE NON AVETE COMPRESO COMPLETAMENTE QUESTE ISTRUZIONI.

1 REGOLE DI SICUREZZA

1.1 Introduzione

Prima di utilizzare l'apparecchio ogni persona addetta all'uso, alla riparazione o al controllo deve leggere le seguenti istruzioni di sicurezza e di uso.

Ricordate: la VOSTRA SICUREZZA DIPENDE DA VOI!!!

L'operatore è responsabile della propria sicurezza e di quella di coloro che si trovano nella zona di lavoro, deve quindi conoscere tutte le norme di sicurezza ed osservarle.




NIENTE PUO' SOSTITUIRE IL BUON SENSO!!!!!!

2 DESCRIZIONI GENERALI

2.1 Specifiche

Questo apparecchio è un gruppo di raffreddamento studiato per raffreddare le torce utilizzate negli impianti di saldatura, MIG, MAG art. 375 e art. 304.

2.2 Spiegazioni dei dati tecnici

 1~	$U_1 \dots V$	50-60Hz	$I_1 \dots A$
Capacità serbatoio Tank capacity Behälterfassungsvormogen Capacité du réservoir Capacitat del tanque Capacidade reservatório	5 l	Ventilazione forzata Forced ventilation Kuhlart F Ventilé Ventilación forzada Ventilação forçada	 

1~ Alimentazione monofase

$U_1 \dots V$ Tensione nominale di alimentazione.

50 - 60Hz Frequenza

$I_1 \dots A$ Corrente massima assorbita

2.3 Descrizione delle protezioni

2.3.1 Protezione "pressione liquido refrigerante"

Questa protezione è realizzata mediante un pressostato, inserito sul circuito di mandata del liquido refrigerante, che comanda il microinterruttore.

2.4 Descrizione dell'apparecchio

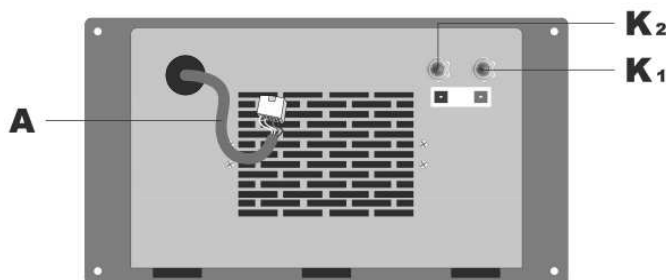
A) Connettore gruppo di raffreddamento

B) Tappo del serbatoio

C) Asola per controllo del livello del liquido

J1-J2) Raccordi rapidi per i tubi di raffreddamento della torcia.

K1-K2) Raccordi rapidi per tubi di raffreddamento della prolunga (solo per art. S00304).



3 INSTALLAZIONE

3.1 Sistemazione

L'installazione del gruppo deve essere fatta da personale qualificato.

Tutti i collegamenti devono essere eseguiti in conformità delle vigenti norme e nel pieno rispetto della legge anti infortunistica.

3.2 Installazione (vedi pag. 2)

Collegamento tra il gruppo di raffreddamento e il generatore:

- 1) Smontare il pannello di chiusura, posto sul frontale del generatore (FOTO B);
- 2) Smontare il pannello di chiusura posteriore (FOTO D);
- 3) Inserire il gruppo nell'apposito vano (FOTO C);
- 4) Collegare il cavo di alimentazione del gruppo al cavo proveniente dal generatore (FOTO E);
- 5) Rimontare il pannello posteriore capovolgendolo sottosopra.

3.3 Messa in opera

L'installazione del gruppo deve essere fatta da personale qualificato. Tutti i collegamenti devono essere eseguiti in conformità delle vigenti norme e nel pieno rispetto della legge anti infortunistica.

Prima di collegare il cavo di alimentazione assicurarsi che il generatore sia spento e che tutti i tubi siano già collegati, che la tensione di alimentazione corrisponda a quella indicata sulla targa dei dati tecnici e che la presa di terra sia efficiente. Per riempire completamente il serbatoio svitare il tappo (B) ed inserire il liquido mancante. Il gruppo di raffreddamento viene fornito con una quantità minima di liquido refrigerante: è cura del cliente riempire il serbatoio prima dell'uso dell'impianto.

Collegare la torcia di saldatura e tutti i tubi di collegamento, in modo che all'accensione del generatore il liquido entri in circolo, quindi rabboccare il serbatoio fino al livello "max".

L'ingresso del serbatoio, della capacità 5 litri, si trova nella parte anteriore del generatore.

Riempire sino al livello max e, dopo la prima accensione dell'impianto, rabboccare per compensare il volume di liquido presente nei tubi.

E' importante che durante l'uso si mantenga il serbatoio costantemente a livello "max" per avere la massima resa. Pertanto, periodicamente, controllare il livello attraverso l'asola (C).

Nota: Quando si inserisce del liquido nel serbatoio o quando si collegano o scollegano i tubi acqua è importante che il gruppo di raffreddamento sia sempre spento.

Per accendere il gruppo di raffreddamento, leggere attentamente le istruzioni del generatore che alimenta il gruppo.

Il liquido deve essere del tipo usato nel settore per i circuiti di raffreddamento. Questo viene ottenuto mescolando acqua (preferibilmente del tipo deionizzato) con anticongelante a base di glicole, in percentuale che dipende dalle condizioni ambientali.

Per facilitare questa operazione seguire le seguenti indicazioni:

20% di anticongelante con temperatura ambiente di -9°C,

30% di anticongelante con temperatura ambiente di -17°C,

40% di anticongelante con temperatura ambiente di -25°C,

Importante! Questa miscela non serve solo per mantenere la fluidità del liquido a bassissime temperature, ma serve anche a non avere depositi calcarei dovuti ad acque dure che pregiudicherebbero la durata del sistema ed in particolare il buon funzionamento della pompa. Pertanto è consigliabile usare l'anticongelante anche d'estate.

Attenzione! Un prolungato funzionamento a secco della pompa può pregiudicarne la funzionalità e la durata.

Per salvaguardare la torcia, all'uscita della pompa c'è un pressostato il quale ha il compito di controllare la pressione di mandata. Nel momento in cui si ha il calo di pressione, dovuto a mancanza di liquido o alla pompa bloccata, il pressostato comanda, tramite il connettore (A), l'arresto del generatore. Quest'anomalia è segnalata tramite un avviso sul display del generatore. Al termine delle operazioni di saldatura o di taglio ricordarsi di spegnere il generatore che disalimenterà anche il gruppo di raffreddamento.

4 MANUTENZIONE

Prima di effettuare qualsiasi ispezione all'interno del gruppo, disconnettere il cavo di alimentazione del generatore dalla rete. Asportare periodicamente polveri o materiali estranei dall'interno del gruppo e soprattutto dal radiatore. Controllare la chiusura di tutte le fascette stringitubo, l'integrità dei raccordi ed il livello del liquido.

4.1 Accorgimenti da utilizzare dopo un intervento di riparazione

Dopo aver eseguito una riparazione fare attenzione a riordinare il cablaggio, evitare che i fili possano andare a contatto con parti in movimento o con parti che riscaldano durante il funzionamento. Rimontare tutte le fascette come

sulla macchina originale in modo da evitare che, se accidentalmente un conduttore si rompe o si scollega, possa avvenire un collegamento tra la alimentazione e i circuiti.

INSTRUCTION MANUAL FOR COOLING UNIT

IMPORTANT:

BEFORE USING THIS DEVICE ALL PEOPLE AUTHORIZED TO ITS USE, REPAIR OR INSPECTION, SHOULD READ THIS MANUAL, PAYING SPECIAL ATTENTION TO THE SAFETY RULES. CONTACT YOUR DISTRIBUTOR IF YOU HAVE NOT UNDERSTOOD SOME INSTRUCTIONS.

1 SAFETY REGULATIONS

1.1 Introduction

Before using this device, all persons authorized to operate, repair or inspect the unit must read the following safety and operating instructions :

Remember: YOUR SAFETY DEPENDS ON YOU !

The operator is responsible for his own safety, and for that of other persons in the working area. He must therefore be aware of, and respect, all safety regulations.



NOTHING CAN REPLACE COMMON SENSE!

2 GENERAL DESCRIPTION

2.1. Specifications

This apparatus is a cooling unit, designed to cool the torches used in MIG, MAG welding machines item 375 and 304.

2.2. Explanation of the technical data

 1~	$U_1 \dots V$	50-60Hz	$I_1 \dots A$
Capacitat' serbatoio Tank capacity Behälterfassungsvermögen Capacitat du recevoir Capacitat del tanque Capacidade reservatório	5 l	Ventilazione forzata Forced ventilation Kuhlart F Ventilé Ventilacion forzada Ventilação forçada	

1~	Single-phase input voltage
$U_1 \dots V$	Rated input voltage.
50 - 60Hz	Frequency
$I_1 \dots A$	Maximum absorbed current

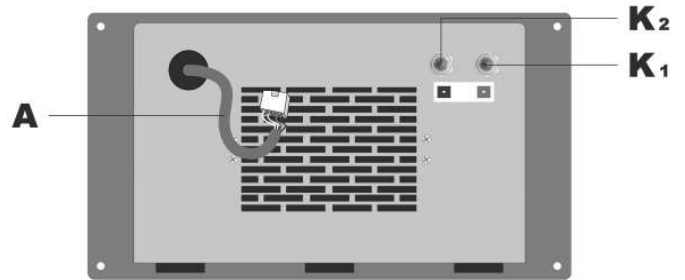
2.3 Description of protections

2.3.1. "Coolant pressure" protection

This protection is created by a pressure switch, fitted on the coolant delivery circuit, which controls a microswitch fitted.

2.4 Description of the apparatus

- A) Cooling unit connector.
- B) Tank cap.
- C) Slot for checking the coolant level.
- J1-J2) Rapid joints for the torch cooling tubes.
- K1-K2) Rapid joints for extension cooling tubes (only for item S00304).



3 INSTALLATION

3.1 Setting up

The unit must be installed by qualified personnel. All connections effected must comply with the current standards and with the law on safety at work.

3.2 Installation (see page 2)

Connecting the cooling unit to the power source:

- 1) Remove the closing panel, located on the front of the power source (PICTURE B);
- 2) Remove the rear closing panel (PICTURE D);
- 3) Put the unit in the special compartment (PICTURE C);
- 4) Connect the mains lead of the unit to the lead coming from the power source (PICTURE E);
- 5) Refit the rear panel by turning it upside down.

3.3 Installation

The unit must be installed by qualified personnel. All connections effected must comply with the current standards and with the law on safety at work.

Before connecting up the mains lead, ensure that the power source is turned off, that the hoses are already connected, the power supply voltage corresponds to that indicated on the technical data plate, and the earth plug is efficient.

In order to fill the tank completely, unscrew the cap (B) and fill in the missing liquid. The cooling unit is supplied with a minimum amount of coolant. The customer is responsible for filling in the tank before using the system.

Connect the welding torch and all of the connecting hoses, so that when the power source is turned on, the coolant begins to circulate, than top up the tank to the "max." level.

The tank inlet, which has a capacity of 5 litres, is located at the front of the power source. Fill up to the maximum level and, after the system is first turned on, top up to compensate for the volume of liquid in the tubes.

It is important to keep the tank filled to the "max." level during use. This ensures improved performance.

You should therefore regularly check the level through slot (C).

Note: When liquid is added to the tank or when water tubes are connected or disconnected, it is important that the cooling unit is always turned off.

To turn on the cooling unit, carefully read the instructions of the power source supplying the unit.

The coolant should be of the type used for cooling circuits in the automobile sector. This is obtained by mixing water (preferably deionized) with a glycol-based antifreeze, in quantities which depend on the ambient conditions.

To facilitate this operation, follow these indications:

20% antifreeze when the ambient temperature is -9°C ,

30% antifreeze when the ambient temperature is -17°C ,

40% antifreeze when the ambient temperature is -25°C ,

Important: This mixture not only maintains the fluidity of the coolant at extremely low temperatures, but also prevents the formation of chalky deposits from hard water which would compromise the life of the system, in particular of the pump. For this reason, you are advised to use antifreeze even during the summer.

Warning! Prolonged dry operation of the pump may compromise its functionality and life.

To protect the torch, a pressure switch, which controls delivery pressure, has been fitted at the pump output. When pressure drop occurs, due to lack of liquid or pump blockage, the pressure switch commands the power source to stop via the connector (A). This anomaly is indicated by a warning on the power source display. At the end of welding or cutting operations, remember to turn off the power source, which will also de-energise the cooling unit.

4 MAINTENANCE

Disconnect the mains lead before any internal inspection of the unit. Regularly remove any dust and extraneous materials from the inside of the unit, and in particular the radiator. Check that all of the hose tightening clips are closed, that the fittings are in perfect condition, and the coolant is at the correct level.

4.1 Procedures to follow when repairs have been made

After making repairs, ensure that the wiring is arranged in such a way as to guarantee the insulation of parts connected to the supply circuit from those connected to the low tension circuit. Make sure that the wires cannot come into contact with moving parts, or any parts which heat up during operation. Replace all clips, as on the original machine, so that if a lead accidentally breaks or is disconnected, a contact between the supply circuit and the low tension circuits is impossible.

BEDIENUNGSANLEITUNG FÜR KÜHLEINHEIT

WICHTIG:

VOR INSTALLATION, GEBRAUCH ODER WARTUNG DES GERÄTES DIESE ANLEITUNG UND INSBESONDERE DIE SICHERHEITS-VORSCHRIFTEN AUFMERKSAM DURCHLESEN. BEI UNKLARHEITEN WENDEN SIE SICH BITTE AN IHREN FACHHÄNDLER.

1 SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

1.1 Einführung

Vor Inbetriebnahme müssen alle Personen, die für Gebrauch, Reparatur bzw. Kontrolle dieser Maschine zuständig sind, die nachfolgenden Sicherheits- und Bedienungshinweise aufmerksam durchlesen.

DIE SICHERHEIT HÄNGT VON IHNEN AB!!!

Der Bediener ist für die eigene Sicherheit und für die Sicherheit der Personen im Arbeitsbereich verantwortlich. Er muß daher sämtliche Sicherheitsvorschriften kennen und einhalten.



DER GESUNDE MENSCHENVERSTAND IST IMMER UND ÜBERALL ENTSCHEIDEND!!!

2 ALLGEMEINE BESCHREIBUNG

2.1. Technische Angaben

Dieses Gerät ist eine Kühleinheit, die für die Brennerkühlung bei MIG-MAG Schweißanlagen Art. 375 und Art. 304 entwickelt wurde.

2.2 Erläuterung der technischen Daten

 1~	$U_1 \dots V$	50-60Hz	$I_1 \dots A$
Capacita' serbatoio Tank capacity Behälterfassungsvermögen Capacité du réservoir Capacitat del tanque Capacidade reservatório	5 l	Ventilazione forzata Forced ventilation Kuhlart F Ventilé Ventilación forzada Ventilação forçada	

1~ Einphasige Netzspannung.

$U_1 \dots V$ Netzennspannung.

50 - 60Hz Frequenz.

$I_1 \dots A$ Maximale Stromaufnahme

2.3 Beschreibung der Schutzeinrichtungen

2.3.1. Schutzeinrichtung "Kühlflüssigkeitsdruck".

Dieser Schutz erfolgt über einen in den Förderkreislauf der Kühlflüssigkeit eingebauten Druckwächter, der einen Mikroschalter betätigt.

2.4 Beschreibung des Gerätes

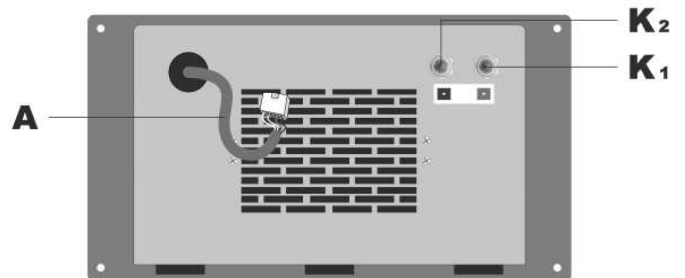
A) Anschluss des Kühlgeräts.

B) Behälterdeckel.

C) Öffnung zur Kontrolle des Flüssigkeitsstands.

J1-J2) Schnellverbindungen für die Kühlschläuche des Brenners.

K1-K2) Schnellanschlüsse für Kühlleitungen der Verlängerung (nur für Art. S00304).



3 INSTALLATION

3.1 Aufstellung

Die Installation der Maschine muss von Fachpersonal vorgenommen werden. Die Anschlüsse sind gemäß den geltenden Bestimmungen und unter strenger Einhaltung der Unfallverhütungsvorschriften auszuführen.

3.2 Installation (siehe S. 2)

Verbindung zwischen Kühlaggregat und Stromquelle:

- 1) Die Abschlussplatte an der Vorderseite der Stromquelle abmontieren (FOTO B).
- 2) Die hintere Abschlussplatte (FOTO D) abmontieren.
- 3) Die Gruppe in den entsprechenden Bereich einsetzen (FOTO C).
- 4) Das Netzkabel der Gruppe an das von der Stromquelle stammende Kabel anschließen (FOTO E).
- 5) Die hintere Platte auf den Kopf stellen und wieder montieren.

3.3 Inbetriebnahme

Die Installation der Maschine muss von Fachpersonal vorgenommen werden. Die Anschlüsse sind gemäß den geltenden Bestimmungen und unter strenger Einhaltung der Unfallverhütungsvorschriften auszuführen.

Vor Anschluss des Netzkabels sicherstellen, dass der Generator ausgeschaltet ist und dass alle Schläuche bereits angeschlossen sind, dass die Versorgungsspannung dem auf dem Typenschild mit den technischen Daten angegebenen Wert entspricht und dass die Erdung ordnungsgemäß ausgeführt ist.

Um den Behälter komplett anzufüllen, den Verschluss (B) aufschrauben und mit Flüssigkeit auffüllen. Die Kühleinheit wird mit einer Mindestmenge an Kühlflüssigkeit geliefert. Es

liegt in der Verantwortung des Kunden, den Behälter vor der Verwendung der Anlage anzufüllen.

Den Schweißbrenner und alle Verbindungsschläuche anschließen, sodass beim Einschalten des Generators, die Flüssigkeit im Kreislauf verteilt. Anschließend den Behälter bis zur Füllhöhe "max." auffüllen.

Der Einlass des Behälters mit 5 Litern Fassungsvermögen befindet sich im vorderen Teil der Stromquelle.

Bis zum maximalen Füllstand anfüllen und vor dem ersten Einschalten der Anlage nachfüllen, um das Flüssigkeitsvolumen in den Leitungen auszugleichen.

Wichtig: Darauf achten, daß der Behälter während des Betriebes konstant bis zur Füllhöhe "max." gefüllt ist, damit stets der beste Wirkungsgrad gewährleistet ist. Deshalb muß der Flüssigkeitsstand regelmäßig über die Öffnung (C) kontrolliert werden.

Anmerkung: Beim Einfüllen der Flüssigkeit in den Behälter oder beim Anschließen oder Trennen der Wasserleitungen muss das Kühlaggregat immer ausgeschaltet sein.

Bezüglich des Einschaltens des Kühlaggregats lesen Sie bitte die Anweisungen der Stromquelle, mit der das Aggregat gespeist wird, aufmerksam.

Als Flüssigkeit ist der normalerweise im Kühlkreislauf von Kraftfahrzeugen verwendete Typ zu verwenden, d.h. eine Mischung aus Wasser (vorzugsweise entionisiert) und Frostschutzmittel auf Glykolbasis. Das Mischungsverhältnis hängt jeweils von den Umgebungsbedingungen ab. Zur Erleichterung dieser Arbeit richten Sie sich nach folgenden Angaben :

– 20% Frostschutzmittel bei Umgebungstemperatur von - 9°C.

– 30% Frostschutzmittel bei Umgebungstemperatur von -17°C.

– 40% Frostschutzmittel bei Umgebungstemperatur von - 25°C.

Wichtig! Diese Mischung dient nicht nur dazu, die Flüssigkeit auch bei sehr niedrigen Temperaturen dünnflüssig zu halten, sondern verhindert auch Kalkablagerungen durch zu hartes Wasser. Solche Ablagerungen würden sich nachteilig auf die Lebensdauer des Systems und insbesondere auf den einwandfreien Betrieb der Pumpe auswirken. Deshalb ist die Verwendung eines Frostschutzmittels auch im Sommer ratsam.

Achtung! Längeres Trockenlaufen der Pumpe kann die Funktionsfähigkeit und Standzeit der Pumpe herabsetzen.

Zum Schutz des Brenners ist am Pumpenausgang ein Druckwächter zur Kontrolle des Förderdrucks eingebaut. Im Moment des Druckabfalls aufgrund fehlender Flüssigkeit oder einer Blockade der Pumpe bewirkt der Druckwächter über den Verbinder (A) das Ausschalten der Stromquelle. Auf diese Störung wird über eine Meldung auf dem Display der Stromquelle hingewiesen. Am Ende der Schweiß- oder Schneidvorgänge nicht vergessen, die Stromquelle auszuschalten, wodurch auch das Kühlaggregat nicht mehr mit Strom versorgt wird.

4 WARTUNG

Vor der Durchführung irgendwelcher Inspektionen im Inneren der Kühleinheit den Netzstecker ziehen. Regelmässig Staub und Fremdpartikel aus dem Inneren der Einheit und vor allem vom Kühler entfernen. Kontrollieren, ob alle Schlauchklemmen geschlossen und die Anschlüsse einwandfrei in Ordnung sind. Flüssigkeitsstand überprüfen.

4.1 Nach Reparaturarbeiten zu treffende Vorkehrungen

Nach der Durchführung von Reparaturarbeiten darauf achten,

daß die Kabel wieder so angeordnet werden, daß die sichere Isolierung zwischen den an das Stromnetz angeschlossenen Geräteteilen und den an den Niederspannungskreis angeschlossenen Teile gewährleistet ist. Jede Berührung zwischen den Drähten und bewegten Teilen oder Teilen, die sich während des Betriebes erhitzen, muß ausgeschlossen sein. Alle Binder müssen wieder wie am Originalgerät angebracht werden, damit nach unvorhergesehener Beschädigung oder Unterbrechung eines Leiters keine ungewollte Verbindung zwischen Netzversorgung und Niederspannungskreisen entstehen kann.

MANUEL D'INSTRUCTIONS POUR GROUPE DE REFROIDISSEMENT

IMPORTANT:

AVANT L'INSTALLATION, L'EMPLOI ET L'ENTRETIEN DE L'EQUIPEMENT, LISEZ ATTENTIVEMENT CE MANUEL ET EN PARTICULIER LES NORMES DE SECURITE; SI VOUS N'AVEZ PAS PARFAITEMENT COMPRIS CES INSTRUCTIONS, APPELEZ VOTRE DISTRIBUTEUR.

1 REGLES DE SECURITE

1.1 Introduction

Avant d'utiliser l'appareil, toute personne autorisée à l'emploi, à la réparation et au contrôle doit lire les instructions de sécurité et d'utilisation ci-après.

VOTRE SECURITE DEPEND DE VOUS!!! L'opérateur est responsable de sa sécurité et de celle des personnes qui se trouvent dans la zone de travail. Il doit donc connaître toutes les normes de sécurité et les respecter.



RIEN NE PEUT REMPLACER LE BON SENS!!!

2 DESCRIPTIONS GENERALES

2.1 Spécifications

Cet appareil est un groupe de refroidissement conçu pour refroidir les torches utilisées dans les équipements de soudage MIG, MAG art. 375 et art. 304.

2.2 Explication des données techniques

 1~	$U_1 \dots V$	50-60Hz	$I_1 \dots A$
Capacità serbatoio Tank capacity Behälterfassungsvermögen Capacité du réservoir Capacitat del tanque Capacidade reservatório	5 l	Ventilazione forzata Forced ventilation Kühlart F Ventilė Ventilación forzada Ventilação forçada	

1~	Alimentation monophasée
$U_1 \dots V$	Tension nominale d'alimentation
50 - 60Hz	Fréquence
$I_1 \dots A$	Courant maximal absorbé

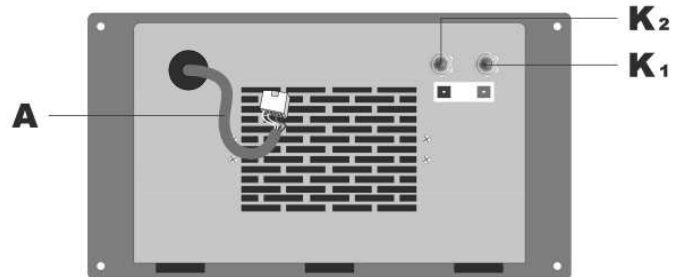
2.3 Description des protections

2.3.1 Protection "pression liquide réfrigérant"

Un pressostat monté sur le circuit de refoulement contrôle la pression du liquide réfrigérant et commande un micro-interrupteur.

2.4 Description de l'appareil

- A) Connecteur groupe de refroidissement.
- B) Bouchon du réservoir.
- C) Fenêtre de contrôle du niveau du liquide.
- J1-J2) Raccords rapides pour la tuyauterie de refroidissement de la torche.
- K1-K2) Raccords rapides pour tuyaux de refroidissement de la rallonge (seulement pour art. S00304).



3 INSTALLATION

3.1 Positionnement

Seul le personnel qualifié peut être chargé de l'installation. Tous les raccordements doivent être effectués conformément aux normes en vigueur et dans le respect des lois sur la prévention des accidents du travail.

3.2 Installation (voir page 2)

Connexion entre le groupe de refroidissement et le générateur :

- 1) Démontez le panneau de fermeture situé à l'avant du générateur (PHOTO B) ;
- 2) Démontez le panneau de fermeture arrière (PHOTO D) ;
- 3) Insérez le groupe dans son logement (PHOTO C) ;
- 4) Branchez le câble d'alimentation du groupe au câble provenant du générateur (PHOTO E) ;
- 5) Remontez le panneau arrière en le retournant.

3.3 Mise en oeuvre

Seul le personnel qualifié peut être chargé de l'installation. Tous les raccordements doivent être effectués conformément aux normes en vigueur et dans le respect des lois sur la prévention des accidents du travail.

Avant de brancher le câble d'alimentation, assurez-vous que le générateur est éteint et que tous les tuyaux sont déjà connectés, que la tension d'alimentation correspond à celle indiquée sur la plaquette technique et que la prise de terre est efficace.

Pour remplir complètement le réservoir, dévissez le bouchon (B) et introduisez le liquide manquant. Le groupe de refroidissement est fourni avec une quantité minimale de liquide réfrigérant : il incombe au client de remplir le réservoir avant d'utiliser l'installation.

Connecter la torche de soudage et tous les tuyaux de raccordement, de sorte que, lorsque le générateur est allumé, le liquide entre en circulation. Remplir le réservoir jusqu'au niveau "max."

L'entrée du réservoir, d'une capacité de 5 litres, est située à l'avant du générateur. Remplir jusqu'au niveau maximum et, après la première mise en service de l'installation, faire l'appoint pour compenser le volume de liquide présent dans les tuyaux.

Important! Pour un rendement maximal, le réservoir doit toujours être rempli au niveau "max.". Il faut donc constamment contrôler ce niveau à travers la fenêtre (C).

Remarque : Lorsque vous versez du liquide dans le réservoir ou lorsque vous connectez ou déconnectez les tuyaux d'eau, il est important que le groupe de refroidissement soit toujours éteint.

Pour mettre en marche le groupe de refroidissement, lire attentivement les instructions du générateur qui alimente le groupe.

Le liquide doit être du type utilisé dans le secteur automobile pour les circuits de refroidissement. Il s'obtient en mélangeant de l'eau (de préférence de l'eau désionisée) avec de l'antigel à base de glycol. Le pourcentage dépend des conditions ambiantes.

Pour faciliter cette opération respectez les indications suivantes :

20% d'antigel si la température ambiante est de -9°C.

30% d'antigel si la température ambiante est de -17°C.

40% d'antigel si la température ambiante est de -25°C.

Important! Ce mélange ne sert pas seulement à maintenir la fluidité du liquide à très basse température mais sert aussi à ne pas avoir de dépôts calcaires en cas d'eaux dures qui portent atteinte à la durée du système et, en particulier, au bon fonctionnement de la pompe. C'est pourquoi, nous vous conseillons d'utiliser de l'antigel même en été.

Attention: un fonctionnement prolongé à sec de la pompe peut nuire à la fonctionnalité et à la durée.

Pour sauvegarder la torche, le pressostat contrôle la pression de refoulement à la sortie de la pompe. En cas de chute de pression, due à un manque de liquide ou à une pompe bloquée, le pressostat commande, par l'intermédiaire du connecteur (A), l'arrêt du générateur. Cette anomalie est signalée par un avertissement sur l'écran du générateur. Au terme des opérations de soudage ou de découpage, n'oubliez pas d'éteindre le générateur, ce qui coupera également l'alimentation du groupe de refroidissement.

4 ENTRETIEN

Avant tout, débranchez le cordon d'alimentation. Enlevez périodiquement la poussière ou les corps étrangers à l'intérieur du groupe et surtout du radiateur. Contrôlez tous les colliers des tuyaux, l'intégrité des raccords et le niveau du liquide.

4.1 Quelques conseils à suivre après une réparation

Après une réparation, veillez à réorganiser le câblage de manière à ce que les parties reliées à l'alimentation soient parfaitement isolées des parties reliées au circuit de basse

tension. Contrôlez les fils pour éviter tout contact avec les parties en mouvement ou avec les parties qui chauffent en cours de fonctionnement. Remontez tous les colliers comme à l'origine de manière à éviter tout contact entre l'alimentation et les circuits de basse tension en cas de rupture ou de débranchement accidentel d'un conducteur.

MANUAL DE INSTRUCCIONES PARA GRUPO DE ENFRIAMIENTO

IMPORTANTE:

ANTES DE INSTALAR, USAR O REALIZAR CUALQUIER OPERACIÓN DE MANTENIMIENTO AL APARATO, LEA ATENTAMENTE EL CONTENIDO DE ESTE MANUAL, PRESTANDO ESPECIAL ATENCIÓN A LAS NORMAS DE SEGURIDAD. PÓNGASE EN CONTACTO CON SU DISTRIBUIDOR SI NO HA ENTENDIDO COMPLETAMENTE ESTAS INSTRUCCIONES.

1 REGLAS DE SEGURIDAD

1.1 Introducción



La persona encargada del uso, de la reparación o del control debe leer atentamente las siguientes instrucciones de seguridad y de uso antes de utilizar el aparato. Recuerde: SU SEGURIDAD DEPENDE DE USTED/ El operador es responsable de su seguridad y de la de las personas que se encuentran en la zona de trabajo. Por lo tanto, debe conocer y respetar todas las normas de seguridad. NADA PUEDE SUSTITUIR EL BUEN SENTIDO COMÚN.

2. DESCRIPCIÓN GENERAL

2.1 Especificaciones

Este aparato es un grupo de enfriamiento estudiado para enfriar las antorchas utilizadas en las instalaciones de soldadura MIG, MAG art. 375 y art. 304.

2.2 Explicación de los datos técnicos

 1~	$U_1 \dots V$	50-60Hz	$I_1 \dots A$
Capacita' serbatoio Tank capacity Behälterfassungsvermögen Capacité du réservoir Capacidad del tanque Capacidade reservatório	Ventilazione forzata Forced ventilation Kuhlart F Ventilé Ventilacion forzada Ventilação forçada		
5 l			

1~	Alimentación monofásica.
$U_1 \dots V$	Tensión nominal de alimentación.
50 - 60Hz	Frecuencia.
$I_1 \dots A$	Corriente máxima absorbida.

2.3 Descripción de las protecciones

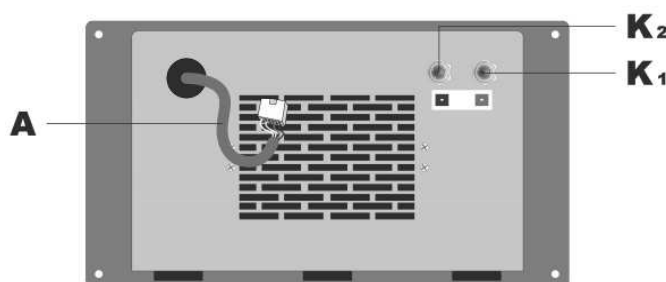
2.3.1 Protección "presión del líquido refrigerante"

Esta protección está realizada por medio de un presóstato, introducido en el circuito de envío del líquido refrigerante, que dirige un micro interruptor.

2.4 Descripción del aparato

- A) Conector de la unidad de enfriamiento.
- B) Tapón del tanque.
- C) Ranura para el control del nivel del líquido.
- J1-J2) Empalmes rápidos para los tubos de enfriamiento de la antorcha.
- K1-K2) Empalmes rápidos para tubos de refrigeración de la

prolongación (solo para art. S00304).



3 INSTALACIÓN

3.1 Ubicación

El grupo debe ser instalado por personal cualificado. Todas las conexiones deben realizarse respetando plenamente las normas vigentes y la ley antiaccidentes.

3.2 Instalación (ver pág. 2)

Conexión entre el grupo de refrigeración y el generador:

- 1) Desmontar el panel de cierre, ubicado en el frente del generador (FOTO B);
- 2) Desmontar el panel de cierre trasero (FOTO D);
- 3) Introducir el grupo en el compartimiento específico (FOTO C);
- 4) Conectar el cable de alimentación del grupo al cable proveniente del generador (FOTO E);
- 5) Montar nuevamente el panel trasero dándolo vuelta completamente.

3.3 Puesta a punto

El grupo debe ser instalado por personal cualificado. Todas las conexiones deben realizarse respetando plenamente las normas vigentes y la ley antiaccidentes.

Antes de conectar el cable de alimentación asegúrese de que el generador esté apagado, que ya estén conectados todos los tubos, que la tensión de alimentación corresponda a la que figura en la placa de los datos técnicos y que la toma de tierra sea eficiente.

Para llenar el depósito completamente, desatornillar el tapón (B) e introducir el líquido que falta. El grupo de enfriamiento suministra con una cantidad mínima de líquido refrigerante: está a cargo del cliente llenar el depósito antes del uso del sistema.

Conecte la antorcha de soldadura y los tubos de conexión, encienda el interruptor (A) para que el líquido entre en circulación, a continuación llene el depósito hasta el nivel "máx."

La entrada del depósito, de 5 litros de capacidad, se encuentra en la parte delantera del generador. Llenar hasta el nivel máx. y, después del primer encendido del sistema, completar para compensar el volumen de líquido presente en los tubos.

Es importante que durante el uso se mantenga el depósito constantemente a nivel "máx." para obtener el máximo rendimiento. Por lo tanto, controle periódicamente el nivel a través de la ranura (C).

Nota: cuando se introduce líquido en el depósito o cuando se conecta o desconecta los tubos de agua es importante que el grupo de refrigeración esté siempre apagado. Para encender el grupo de refrigeración, leer atentamente las instrucciones del generador que alimenta el grupo.

El líquido debe ser del tipo usado en el sector del automóvil para los circuitos de enfriamiento. Este se obtiene mezclando agua (preferiblemente del tipo desionizada) con anticongelante a base de glicol, en porcentaje que depende de las condiciones ambientales.

Para facilitar esta operación siga las siguientes indicaciones:

- 20% de anticongelante con temperatura ambiente de -9°C,
- 30% de anticongelante con temperatura ambiente de -17°C,
- 40% de anticongelante con temperatura ambiente de -25°C,

Importante: Esta mezcla no sólo sirve para mantener la fluidez del líquido a bajas temperaturas, sino también para no tener depósitos calcáreos, debidos a aguas duras, que perjudicarían la duración del sistema y, en particular, el buen funcionamiento de la bomba. Por lo tanto, se aconseja usar el anticongelante también en verano. Atención: Un funcionamiento a seco prolongado de la bomba puede perjudicar la funcionalidad y la duración de la misma.

Para proteger la antorcha, a la salida de la bomba hay un presostato que controla la presión de envío. Cuando se observa una caída de la presión, por la falta de líquido o la bomba bloqueada, el presostato acciona, mediante el conector (A), la parada del generador. Esta anomalía se indica mediante un aviso en la pantalla del generador. Al finalizar las operaciones de soldadura o de corte, recordar apagar el generador que interrumpirá también la alimentación del grupo de refrigeración.

4 MANTENIMIENTO

Antes de inspeccionar el interior del grupo, desconecte el cable de alimentación de la red. Quite periódicamente el polvo o el material de residuo del interior del grupo y, sobre todo, del radiador.

Controle el cierre de todas las abrazaderas de manguera, la integridad de los empalmes y el nivel del líquido.

4.1 Precauciones necesarias después de una reparación

Después de haber realizado una reparación, ordene atentamente el cable de modo que las piezas conectadas a la alimentación y las piezas conectadas al circuito de baja tensión queden bien aisladas entre sí. Evite que los filtros puedan entrar en contacto con piezas en movimiento o piezas que se calienten durante el funcionamiento. Vuelva a montar todas las abrazaderas como se encontraban originariamente en la máquina para evitar que, si se rompe un conductor o se

desconecta, pueda realizarse una conexión entre la alimentación y los circuitos de baja tensión.

MANUAL DE INSTRUÇÕES PARA GRUPO DE ARREFECIMENTO

IMPORTANTE:

QUEIRA LER ATENTAMENTE O CONTEÚDO DESTES MANUAL, PRESTANDO UMA ATENÇÃO PARTICULAR AS NORMAS DE SEGURANÇA. ANTES DA INSTALAÇÃO, UTILIZAÇÃO OU MANUTENÇÃO DO APARELHO, CONTACTE O SEU DISTRIBUIDOR SE NÃO COMPREENDEU PERFEITAMENTE AS INSTRUÇÕES.

1 REGRAS DE SEGURANÇA

1.1 Introdução

Antes de se servir do aparelho, a pessoa encarregue da utilização, da reparação e do controle, deve ler atentamente as instruções seguintes relativas à segurança e ao emprego.

ATENÇÃO: A SUA SEGURANÇA DEPENDE DE SI.

O operador é responsável da sua própria segurança e da segurança das pessoas que se encontram no mesmo local de trabalho. Ele deve também conhecer e aplicar todas as normas de segurança.



NADA PODE SUBSTITUIR O BOM SENSO !!!

2. DESCRIÇÕES GERAIS

2.1 Especificas

Este aparelho é um grupo de arrefecimento estudado para arrefecer as tochas usadas nas instalações de soldagem MIG, MAG art. 375 e art. 304.

2.2 Explicações dos dados técnicos

 1~	$U_1 \dots V$	50-60Hz	$I_1 \dots A$
Capacità serbatoio Tank capacity Behälterfassungsvermögen Capacité du réservoir Capacidad del tanque Capacidade reservatório	5 l	Ventilazione forzata Forced ventilation Kuhlart F Ventilé Ventilación forzada Ventilação forçada	

1~	Alimentação monofásica.
$U_1 \dots V$	Tensão nominal de alimentação.
50 - 60Hz	Frequência.
$I_1 \dots A$	Corrente máxima absorvida.

2.3 Descrições das protecções

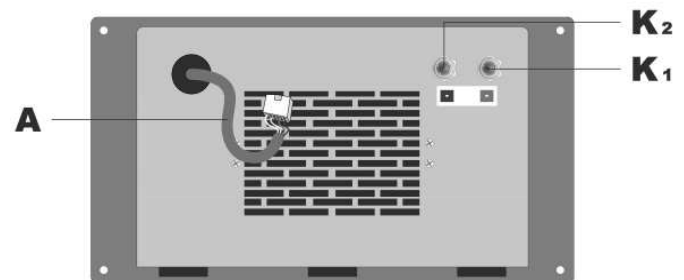
2.3.1 Protecção "pressão líquido refrigerante"

Esta protecção realiza-se por meio dum medidor de tensão, inserido nos circuitos de envio de líquido refrigerante, que comanda o micro interruptor.

2.4 Descrição do aparelho

- A) Conector grupo de arrefecimento.
- B) Tampa do depósito.
- C) Patilha para o controlo do nível do líquido.
- J1-J2) Ligamentos rápidos para os tubos de arrefecimento da tocha.

K1-K2) Uniões rápidas para tubos de arrefecimento da extensão (apenas para art. S00304).



3 INSTALAÇÃO

3.1 Colocação

A instalação do grupo deve ser feita por pessoal qualificado. Todas as ligações devem ser realizadas segundo as regras vigentes e no pleno respeito às leis anti-infortunios.

3.2 Instalação (ver pág. 2)

Ligação entre o grupo de arrefecimento e o gerador:

- 1) Desmontar o painel de fechamento, situado na parte frontal do gerador (FOTO B);
- 2) Desmontar o painel de fechamento traseiro (FOTO D);
- 3) Inserir o grupo no espaço apropriado (FOTO C);
- 4) Ligar o cabo de alimentação do grupo ao cabo proveniente do gerador (FOTO E);
- 5) Remontar o painel traseiro virando-ode cabeça para baixo.

3.3 Para por em funcionamento

A instalação do grupo deve ser feita por pessoal qualificado. Todas as ligações devem ser realizadas segundo as regras vigentes e no pleno respeito às leis anti-infortunios. Antes de ligar o cabo de alimentação certifique-se que o gerador está desligado, que todos os tubos estejam já ligados, que a tensão de alimentação corresponda à indicada na tabuleta dos dados técnicos e que a tomada de terra seja eficiente.

Para encher totalmente o reservatório, desatarraxar a tampa (B) e inserir o líquido que falta. O grupo de arrefecimento é fornecido com uma quantidade mínima de líquido refrigerante: é responsabilidade do cliente encher o reservatório antes de utilizar o sistema.

Ligar a tocha de soldagem e todos os tubos de ligação, de

maneira que quando o gerador for ligado, o líquido entre em círculo, portanto encher o depósito até ao nível "máx."

A entrada do reservatório, com capacidade de 5 litros, encontra-se na parte dianteira do gerador.

Encher até ao nível máximo e, após o primeiro acendimento do sistema, completar para compensar o volume de líquido presente nos tubos.

É importante que durante a utilização se mantenha o depósito constantemente no nível "máx." para obter o máximo rendimento. Portanto, periodicamente, controle o nível através do buraco (C).

Nota: Ao inserir líquido no reservatório ou ao ligar ou desligar os tubos de água, é importante que o grupo de arrefecimento esteja sempre desligado.

Para acender o grupo de arrefecimento, ler com atenção as instruções do gerador que alimenta o grupo.

O líquido deve ser do tipo usado no sector para os circuitos de arrefecimento. Este obtém-se misturando água (preferivelmente desionizada) com anticongelante numa percentagem dependente das condições ambientais.

Para facilitar esta operação pode seguir as seguintes indicações:

20% de anticongelante com uma temperatura ambiente de -9°C,

30% de anticongelante com uma temperatura ambiente de -17°C

40% de anticongelante com uma temperatura ambiente de -25°C,

Importante! Esta mistura não serve só para manter a fluidez do líquido a muito baixa temperatura, mas serve também para não ter depósitos de calcário, devidos à água dura, que prejudicariam a duração do sistema e em particular, o bom funcionamento da bomba. Portanto é aconselhável usar anticongelante também no verão.

Atenção! Um prolongado funcionamento a seco da bomba pode prejudicar a funcionalidade e a duração.

Para salvaguardar a tocha, na saída da bomba há um medidor de pressão cuja função é a de controlar a pressão de envio. Quando há queda de pressão, causada pela falta de líquido ou pela bomba bloqueada, o pressostato comando, através do conector (A), a paragem do gerador. Esta anomalia é indicada através de um aviso no ecrã do gerador. No final das operações de soldadura ou de corte, lembrar-se de desligar o gerador que também corta a alimentação do grupo de arrefecimento.

4 MANUTENÇÃO

Antes de efectuar qualquer inspecção no interior do grupo, desligue o cabo de alimentação da rede. Aspirar periodicamente pó ou materiais estranhos do interior do grupo e sobretudo do radiador. Controlar a fechadura de todos os fechos, a integridade dos ligamentos e o nível do líquido.

4.1 Cuidados a realizar depois de uma reparação

Depois de ter realizado uma reparação, prestar atenção ao reorganizar o cabeamento de maneira que haja um seguro isolamento entre as partes conectadas à alimentação e as partes conectadas ao circuito de baixa tensão. Evitar que os fios possam estar em contacto com partes em movimento ou com partes que se aquecem durante o funcionamento. Remontar todos os fechos como estavam na máquina original de maneira a evitar que, se acidentalmente um condutor se parte ou se descola, possa haver uma ligação entre a alimentação e os circuitos de baixa tensão.

INSTRUCTIEHANDBOEK KOELEENHEID

BELANGRIJK:

ALVORENS DIT TOESTEL IN GEBRUIK TE NEMEN MOETEN ALLE GEMACHTIGDE PERSONEN, REPARATIE OF INSPECTIE DIT HANDBOEK LEZEN. BESTEED SPECIALE AANDACHT AAN DE REGELS VAN DE VEILIGHEID. CONTACTEER UW VERDELER ALS U SOMMIGE INSTRUCTIES NIET HEBT BEGREPEN.

1 VERORDENINGEN VAN DE VEILIGHEID

1.1 INLEIDING

Alvorens dit toestel in gebruik te nemen moeten alle gemachtigde personen dit handboek grondig doornemen: UW VEILIGHEID HANGT VAN U AF!!!



De operator is verantwoordelijk voor zijn eigen veiligheid, en voor dat van andere personen in de werkplaats. Hij moet zich daarom van alle veiligheidsverordeningen bewust zijn. NIETS KAN GEZOND VERSTAND VERVANGEN!!!

2 ALGEMENE BESCHRIJVING

2.1 Specificaties

Dit apparaat is een koelunit die is ontworpen om de toortsen te koelen die in MIG, MAG lassen kunst. 375 en kunst. 304 worden gebruikt.

2.2 Verklaring van de technische gegevens

 1~	$U_1 \dots V$	50-60Hz	$I_1 \dots A$
Capacità serbatoio Tank capacity Behälterfassungsvermögen Capacité du réservoir Capacidad del tanque Capacidade reservatório	5 l	Ventilazione forzata Forced ventilation Kuhlart F Ventilé Ventilación forzada Ventilação forçada	

1~	Eenfasige inputvoltage
$U_1 \dots V$	Geschatte inputvoltage
50 - 60Hz	Frequentie
$I_1 \dots A$	Maximum geabsorbeerde stroom

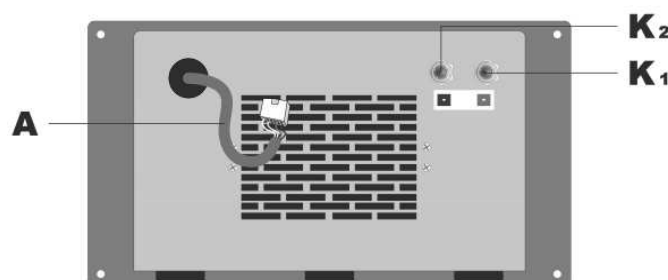
2.3 Beschrijving van de bescherming

2.3.1 Bescherming van de koelmiddel druk

Deze bescherming wordt gecreeerd door een drukschakelaar, die op de kring de koelmiddeltoevoer wordt geplaatst en die zo het microcontact controleert

2.4 Beschrijving van de apparaten

- A) Aansluiting koelunit
- B) .Inhoud reservoir
- C) Om niveau van koelvloeistof te controleren
- J1-J2) snelkoppeling voor aansluiting toortsen
- K1-K2) Snelle aansluitingen voor koelbuizen van de verlenging (alleen voor art. S00304).



3 INSTALLATIE

3.1 Set up

De eenheid moet door gekwalificeerd personeel worden geïnstalleerd. Alle uitgevoerde verbindingen moeten aan de huidige normen en aan de wet op veiligheid op het werk voldoen.

3.2 Installatie (zie pag. 2)

Verbinding tussen de koeleenheid en de generator:

- 1) Verwijder het afsluitpaneel aan de voorkant van de generator (FOTO B);
- 2) Verwijder het achterste afsluitpaneel (FOTO D);
- 3) Plaats de eenheid in het daarvoor bestemde vak (FOTO C);
- 4) Sluit de voedingskabel van de eenheid aan op de kabel van de generator (FOTO E);
- 5) Plaats het achterste paneel terug door deze ondersteboven te draaien.

3.3 Installatie

De eenheid moet door gekwalificeerd personeel worden geïnstalleerd. Alle uitgevoerde verbindingen moeten aan de huidige normen en aan de wet op veiligheid op het werk voldoen.

Voordat u de voedingskabel aansluit, moet u ervoor zorgen dat de generator uitgeschakeld is en dat alle slangen al zijn aangesloten en dat de voltage beantwoordt aan de machtslevering vermeld op het technische gegevensplaatje van het toestel en dat de aarding efficiënt is.

Draai de dop (B) los om de tank volledig te vullen en vul deze met de juiste vloeistof. De koelunit wordt geleverd met een minimale hoeveelheid koelvloeistof. Het is de verantwoordelijkheid van de klant om de tank te vullen voordat de installatie wordt gebruikt.

Sluit de lastoorts en alle aansluitleidingen aan, zodat bij het inschakelen van de generator de vloeistof circuleert. Vul vervolgens de tank bij tot het "max" niveau.

De inlaat van de tank, met een capaciteit van 5 liter, bevindt zich aan de voorkant van de generator.

Vul de tank tot het maximale niveau en vul de tank na de eerste keer opstarten van de installatie bij om het volume van de vloeistof in de leidingen te compenseren.

Het is belangrijk de tank op het maximum niveau te houden tijdens het gebruik. Dit verzekert een verbeterde prestatie.

U zou daarom het niveau regelmatig moeten controleren via sleuf (C).

Opmerking: Bij het vullen van de tank met vloeistof of bij het aansluiten of loskoppelen van waterleidingen, is het belangrijk dat de koeleenheid altijd uitgeschakeld is.

Lees voor het inschakelen van de koeleenheid zorgvuldig de instructies van de generator die de eenheid voedt.

Het koelmiddel moet van het type zijn dat gebruikt wordt voor het koelven van kringen in automobiele sector. Dit wordt bereikt door water (bij voorkeur gedeïoniseerd) te mengen met antivries op glycolbasis, in een percentage dat afhankelijk is van de omgevingsomstandigheden.

Om deze verrichting te vergemakkelijken, volg deze aanwijzingen:

20% antivriesmiddel wanneer de omgevingstemperatuur -9° C is,
30% antivriesmiddel wanneer de omgevingstemperatuur -17° C is,
40% antivriesmiddel wanneer de omgevingstemperatuur -25° C is,

Belangrijk: Dit mengsel handhaaft niet alleen de vloeibaarheid van het koelmiddel bij uiterst lage temperaturen, maar verhindert ook de vorming van krijtachtige storting van hard water dat het leven van het systeem, in het bijzonder de pomp zou compromitteren. Om deze reden wordt u geadviseerd om zelfs tijdens de zomer antivriesmiddel te gebruiken.

Waarschuwing! Bij een droge verrichting van de pomp kan de pomp beschadigd zijn.

Om de toorts te beschermen is er een drukschakelaar voorzien die de leveringsdruk controleert. Als er drukverlies optreedt door een tekort aan vloeistof of een geblokkeerde pomp, geeft de drukschakelaar via de connector (A) opdracht aan de generator om te stoppen. Deze storing wordt aangegeven door een waarschuwing op het display van de generator. Vergeet niet om aan het einde van de las- of snijwerkzaamheden de generator uit te schakelen, waarna ook de koeleenheid spanningsloos wordt.

4 ONDERHOUD

Koppel de netvoedingskabel om het even welke interne inspectie van de eenheid los. Verwijder regelmatig het stof of andere vreemde materialen uit de binnenkant van het toestel, en in het bijzonder de radiator. Controleer dat de klemmen van de slang opnieuw gesloten zijn en dat het koelmiddel op het correcte niveau staat.

4.1 Te volgend procedures wanneer de reparaties zijn gemaakt

Na het uitvoeren van de reparaties, zorg ervoor dat de bedrading wordt geschikt om zo de isolatie van de draden te waarborgen.

Zorg ervoor dat de bedrading niet in contact komt met de bewegende delen van het toestel. Vervang alle klemmen, zoals op de originele machine, zodat als een lood toevallig breekt of loskomt een contact tussen de leveringskring en de lage spanningskring onmogelijk is.

Ricambi - Spare parts - Ersatzteile – Pièces de rechange - Piezas de repuesto – Peças sobresselentes

560103 - CU54H

POS.	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	BESCHREIBUNG	DESCRIPTION	DENOMINACION	DESCRIÇÃO
1	FASCIONE	HOUSING	SEITENTEILE	BANDE	ENVOLTURA	FECHO
2	FONDO	BOTTOM	BODEN	FOND	BASE	BASE
3	PIEDINO	SUPPORT	HALTERUNG	SUPPORT	SOPORTE	SUPORTE
4	PANNELLO ANTERIORE	FRONT PANEL	FRONTPLATTE	PANNEAU ANTERIEUR	PANEL DELANTERO	PAINEL ANTERIOR
5	SERBATOIO	TANK	BEHÄLTER	RESERVOIR	TANQUE	RESERVATORIO
6	MOTO POMPA	MOTOR PUMP	MOTORPUMPE	MOTOPOMPE	MOTOBOMBA	MOTOBOMBA
7	MOTOVENTILATORE	MOTOR FAN	LÜFTER	MOTOVENTILATEUR	MOTO-VENTILADOR	VENTAROLA A MOTOR
8	RADIATORE	RADIATOR	KÜHLER	RADIATEUR	RADIADOR	RADIADOR
9	SUPPORTO	SUPPORT	HALTERUNG	SUPPORT	SOPORTE	SUPORTE
10	SUPPORTO	SUPPORT	HALTERUNG	SUPPORT	SOPORTE	SUPORTE
11	INNESTO	CONNECTION	KUPPLUNG	CONNEXION	EMPALME	NEXO
12	RACCORDO	JOINT	VERBINDUNGSSTÜCK	RACCORD	CONEXION	LIGAÇÃO
13	RIDUZIONE	ADAPTER	REDUZIERSTÜCK	ADAPTATEUR	REDUCCION	ADAPTAÇÃO
14	RACCORDO A „T“	„T“ JOINT	T-VERBINDUNGSSTÜCK	RACCORD EN „T“	CONEXION EN „T“	LIGAÇÃO EM „T“
15	RACCORDO A „L“	„L“ JOINT	T-VERBINDUNGSSTÜCK	RACCORD EN „L“	CONEXION EN „L“	LIGAÇÃO EM „L“
16	INNESTO	CONNECTION	KUPPLUNG	CONNEXION	EMPALME	NEXO
17	PRESSOSTATO	PRESSURE SWITCH	DRUCKWÄCHTER	PRESSOSTAT	PRESOSTATO	PRESSOSTATO
18	RACCORDO A „L“	„L“ JOINT	L-VERBINDUNGSSTÜCK	RACCORD EN „L“	CONEXION EN „L“	LIGAÇÃO EM „L“
19	RIDUZIONE	ADAPTER	REDUZIERSTÜCK	ADAPTATEUR	REDUCCION	ADAPTAÇÃO
20	RACCORDO A „T“	„T“ JOINT	T-VERBINDUNGSSTÜCK	RACCORD EN „T“	CONEXION EN „T“	LIGAÇÃO EM „T“
21	RACCORDO A „T“	„T“ JOINT	T-VERBINDUNGSSTÜCK	RACCORD EN „T“	CONEXION EN „T“	LIGAÇÃO EM „T“
22	INNESTO	CONNECTION	KUPPLUNG	CONNEXION	EMPALME	NEXO
23	RACCORDO	JOINT	VERBINDUNGSSTÜCK	RACCORD	CONEXION	LIGAÇÃO
24	INNESTO	CONNECTION	KUPPLUNG	CONNEXION	EMPALME	NEXO
25	TAPPO	PLUG	PFROPFEN	BOUCHON	TAPA	ROLHA

La richiesta di pezzi di ricambio deve indicare sempre: l'articolo e la data di acquisto della macchina, la posizione e la quantità richiesta del ricambio.

In case spare parts are required, please always indicate: item ref. n° and purchase date of the machine, spare part position n° and the quantity required.

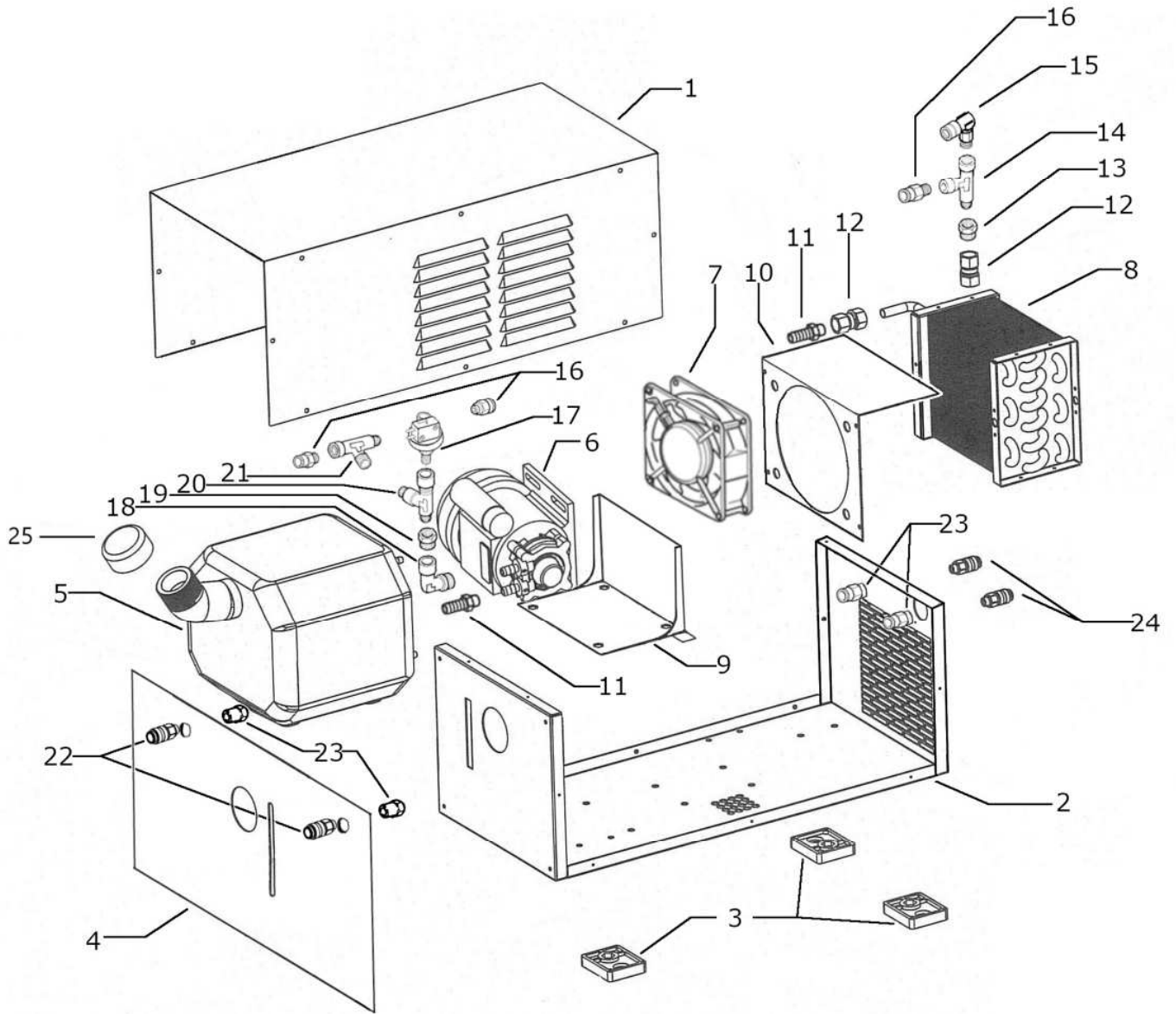
In der Ersatzteilanfrage müssen immer Art. und Einkaufsdatum des Apparats, Ersatzteil-Nr. und Menge angegeben werden.

En cas de demande de pièces de rechange, indiquer toujours: l'article et la date d'achat de la machine, la position et la quantité des pièces.

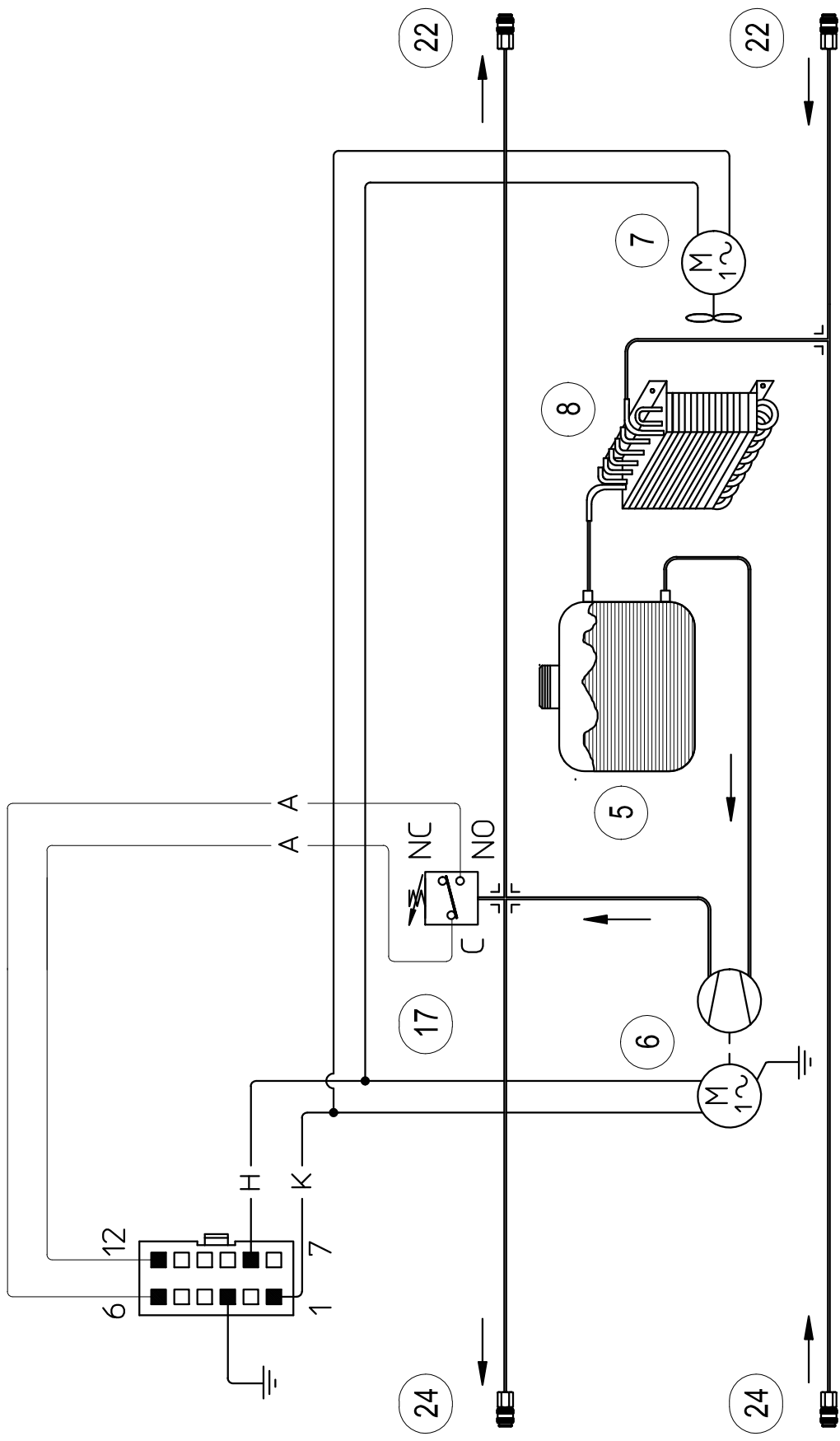
Los pedidos de piezas de repuestos deben indicar siempre el artículo y la fecha de adquisición del aparato, la posición y la cantidad de las piezas.

O pedido de peças deve indicar sempre o modelo da máquina em causa e a data de aquisição da mesma, a posição e a quantidade de peças pedidas.

560103 - CU54H



Art. 560103: SCHEMA ELETRICO - WIRING DIAGRAM - ELEKTRISCHER SCHALTPLAN - SCHEMA ELECTRIQUE - ESQUEMA ELECTRICO



	Codifica colori cablaggio elettrico	Wiring diagram colour code	Farben-Codierung elektrische Schaltplan	Codification couleurs schéma électrique	Codificación colores cableado eléctrico	Codificação cores conjunto eléctrico de cabos
A	Nero	Black	Schwarz	Noir	Negro	Negro
B	Rosso	Red	Rot	Rouge	Rojo	Vermelho
C	Grigio	Grey	Grau	Gris	Gris	Cinzento
D	Bianco	White	Weiss	Blanc	Blanco	Branco
E	Verde	Green	Gruen	Vert	Verde	Verde
F	Viola	Purple	Violett	Violet	Violeta	Violeta
G	Giallo	Yellow	Gelb	Jaune	Amarillo	Amarelo
H	Blu	Blue	Blau	Bleu	Azul	Azul
K	Marrone	Brown	Braun	Marron	Marron	Castanho
J	Arancione	Orange	Orange	Orange	Nardnja	Alaranjado
I	Rosa	Pink	Rosa	Rose	Rosa	Rosa
L	Rosa-nero	Pink-black	Rosa-schwarz	Rose-noir	Rosa-negro	Rosa-negro
M	Grigio-viola	Grey-purple	Grau-violett	Gris-violet	Gris-violeta	Cinzento-violeta
N	Bianco-viola	White-purple	Weiss-violett	Blanc-violet	Blanco-violeta	Branco-violeta
O	Bianco-nero	White-black	Weiss-schwarz	Blanc-noir	Blanco-negro	Branco-negro
P	Grigio-blu	Grey-blue	Grau-blau	Gris-bleu	Gris-azul	Cinzento-azul
Q	Bianco-rosso	White-red	Weiss-rot	Blanc-rouge	Blanco-rojo	Branco-vermelho
R	Grigio-rosso	Grey-red	Grau-rot	Gris-rouge	Gris-rojo	Cinzento-vermelho
S	Bianco-blu	White-blue	Weiss-blau	Blanc-bleu	Blanco-azul	Branco-azul
T	Nero-blu	Black-blue	Schwarz-blau	Noir-bleu	Negro-azul	Negro-azul
U	Giallo-verde	Yellow-green	Gelb-gruen	Jaune-vert	Amarillo-verde	Amarelo-verde

ENERGY DATA / DATI ENERGETICI

NO-LOAD POWER CONSUMPTION - ASSORBIMENTO A VUOTO: < 50W

EFFICIENCY – RENDIMENTO: > 85%

Note / Notes
